

Marie de la Trinité

De la angustia a la paz

la palabra eXtrema

TESTIMONIOS EN PRIMERA PERSONA

la palabra eXtrema

El ser humano es un ser de palabra. Pero en el mundo que solemos habitar, dentro del margen a veces estrecho del discurso corriente (cargado de convenciones, conveniencias, falsedades y cobardías) la palabra deja de serlo, pierde su valor. Extrañamente, hay que volverse hacia los extremos de la experiencia humana para poder recuperar el sentido de lo que es hablar. Tiene que venir alguien para quien acceder a la palabra fue una lucha sin cuartel, sostenida en una soledad inimaginable, para que entendamos lo que eso vale, para recuperar la esencia de lo humano, que admite más versiones de lo que la «normalidad» quisiera.

Una serie de testimonios, siempre excepcionales, unas veces escritos y publicados por sus autores para hacernos llegar su mensaje, cargado de consecuencias, otras veces recogidos de cierto olvido, releídos para descifrar en ellos un tesoro de experiencia, nos llevarán a trazar el verdadero mapa de nuestro mundo. Serán varios, porque un territorio tiene varias fronteras, limita con valles o ríos o mares o desiertos.

Y desde esos márgenes, sólo desde allí, se ve y se oye lo que siempre se nos escapa, lo que solemos ignorar.

Marie de la Trinité

De la angustia a la paz

*Testimonio de una religiosa,
paciente de Jacques Lacan*

Posfacio de Enric Berenguer



Título original: *De l'angoisse à la paix*, colección «Carnets Spirituels n° 212» Autora: Paule de Mulatier (Marie de la Trinité). Publicado en Ediciones Arfuyen.

© De la carta del Dr. Lacan, Jacques-Alain Miller

© De su texto, Erminia Macola †

© Del posfacio y de la traducción de *De l'angoisse à la paix* y *Le petit livre des grâces*, Enric Berenguer

Derechos reservados para todas las ediciones en castellano

Primera edición: febrero de 2018

© Nuevos Emprendimientos Editoriales S.L.

C/ Aribau, 168-170, 1.º 1.ª

08036 Barcelona (España)

e-mail: info@nedediciones.com

www.nededediciones.com

De la imagen de cubierta:

Fragmento de *Transverberazione di santa Teresa*, de Gian Lorenzo Bernini

Maquetación: www.editorservice.net

ISBN: 978-84-16737-20-8

Depósito legal: B.837-2018

Impreso en España por Ulzama

Printed in Spain

Reservados todos los derechos de esta obra. Queda prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio de impresión, de forma idéntica, extractada o modificada en castellano o cualquier otra lengua.

Índice

Nota del editor	9
Carta del Dr. Lacan	11
De la angustia a la paz	
<i>Relación escrita para Jacques Lacan</i>	17
1	17
2. Cura de sueño	19
3. Durante la cura de sueño	21
4. Tras la cura de sueño	27
5	32
6. Camino recorrido desde hace tres años	38
7. Empezando mi propia reeducación	39
8. Trabajos y sociabilidad	44
9	48
Pequeño libro de las Gracias.	
La Primera Gracia (11 de agosto)	53
Necesidad y libertad en la experiencia y en la escritura de Marie de la Trinité	
<i>Erminia Macola</i>	67

Posfacio	
<i>Enric Berenguer</i>	85
Bibliografia.	141

Nota del editor

La obra que el lector tiene en sus manos recoge los siguientes documentos: la carta de Jacques Lacan a Marie de la Trinité, escrita el 19 de septiembre de 1950. Forma parte de la correspondencia inédita entre Marie de la Trinité y Jacques Lacan. Se publica aquí en castellano gracias a la amable autorización de Jacques-Alain Miller. El texto original se encuentra en *Le nouvel Âne*, nº 9 (septiembre de 2008). A continuación, el texto «De la angustia a la paz», escrito por Marie de la Trinité en 1956 y dirigido al Dr. Jacques Lacan. La edición original se encuentra en *De l'angoisse à la paix, relation pour Jacques Lacan*, Éditions Arfuyen, 2003. Y, por último, el testimonio escrito, dirigido al P. Chauvin en 1937, de la Primera Gracia, experiencia mística inaugural de Marie que tuvo lugar el 11 de agosto de 1929. Está extraído del *Pequeño libro de las gracias*, inédito en castellano. La edición original se encuentra en *Le petit livre des grâces*, Éditions Arfuyen, 2002.

La iniciativa de este volumen fue en su día de nuestro querido colega Paco Burgos, a quien dedicamos esta publicación.



Rue de la Pompe, donde vivió Marie de la Trinité durante su análisis con Lacan. Lacan había vivido en esta misma calle de joven durante sus estudios de medicina.

Carta del Dr. Lacan

Mi querida hermana:

Le remito la breve nota que le destinaba ayer noche antes de recibir su carta de esta mañana. Incluso me ocupé personalmente de llevársela antes de una cena que tenía para el Congreso. Por desgracia, por una razón que todavía no he elucidado, la dirección que había anotado es «178 rue de la Pompe»; por este motivo renuncié, tras llegar a ese lugar, a proseguir con mi tentativa de encontrarla.

De todas formas, se la adjunto a esta carta para que sepa con qué ánimo apelaba a usted: el de no dejarla sola en el desamparo en el que sentí que se encontraba en cierto momento, del todo perdida.

Entiéndame usted ahora. La acción que ha emprendido para resolver la dificultad moral en la que se encuentra; eso es lo que debería ser objeto de nuestras sesiones. Quiero decir, el modo en que usted va a conducirla, en que va a reaccionar, los recuerdos y los sentimientos, incluso los sueños que surgirán correlativamente durante las sesiones (y verosímilmente sin una relación directa, en apariencia). Esto es lo que nos permi-

tiría llegar a las subyacencias arcaicas que intervinieron en torno y mediante el ejercicio de su voto de obediencia.

Esto es lo que, al leer su carta, veo que usted no ha entendido: mi objetivo no es enseñarle a librarse de ese vínculo —sino, descubriendo qué lo ha hecho para usted manifiestamente tan patógeno, permitirle que lo satisfaga en adelante con toda libertad—. Ya que, si fue en torno al ejercicio de este deber que se desencadenaron las fases más perturbadoras de su drama, es porque allí es donde se pusieron en juego imágenes para usted desconocidas y de las que no es dueña; esto es lo que yo llamé vagamente: temas de dependencia. E indagarlas no constituye una iniciación a la revuelta, sino una perspicacia indispensable para la puesta en práctica de una virtud. Es preciso, por tanto, que siga usted con las sesiones, mientras intenta ponerse de acuerdo con su conciencia. Ya que es este el momento fecundo del que trato de obtener un paso decisivo para el análisis.

Y es preciso que confíe en mí para salir de ese momento. La encierro en él por ahora, precisamente para extraer el efecto del que está preñado.

El modo contrario de tomar las cosas —su forma actual— es un modo formalista de considerarlas, que ignora el carácter irremediablemente intrincado de sus mejores movimientos, con ese nudo secreto que los hizo para usted tan ruinosos.

Y que estamos aquí para resolver juntos.

Venga, pues, a verme cuanto antes.

Y no cuente con una correspondencia más prolongada, ya que de ello no obtendría más que una pérdida de tiempo.

Por mi parte, confío en usted para decirle hasta pronto —llámeme por teléfono mañana, a las nueve, por ejemplo—. Ya que saldré temprano hacia el Congreso.

Esta carta, del 19 de septiembre de 1950, forma parte de la correspondencia inédita entre Marie de la Trinité y Jacques Lacan. Su publicación, autorizada por J.-A. Miller, está prevista para 2020.

Jacques Lacan

París, 19 de septiembre de 1950



Hospital psiquiátrico de Bonneval donde estuvo ingresada Marie de la Trinité.



Patio del inmueble de 5 rue de Lille, donde se encontraba el consultorio de Lacan al que acudió Marie de la Trinité.